

phase

liturgia • teología • pastoral • espiritualidad

Inculturación

número 375-376

año 65 (2023)

UNA LITURGIA SIEMPRE INCULTURADA

José Antonio GOÑI BEÁSOAIN DE PAULORENA

De un tiempo a esta parte la inculturación ha vuelto a tomar protagonismo en el mundo litúrgico. Tras las adaptaciones del Misal Romano aprobadas para las diócesis del Zaire en 1988, han pasado unos treinta años para que otras diócesis hayan tomado la iniciativa de la inculturación, como la diócesis de San Cristóbal de las Casas en México o la Amazonía.

A este respecto, conviene recordar que la normativa litúrgica tras el Concilio Vaticano permite una «inculturación» a diferentes niveles. En primer lugar, están aquellas adaptaciones que corresponden a las conferencias episcopales para todo el territorio que está bajo su jurisdicción. En segundo lugar, nos encontramos con aquellas ocasiones en las que el derecho litúrgico permite a los obispos que den la normativa correspondiente para sus diócesis. Finalmente, están aquellas elecciones que quedan en manos de la persona que preside la celebración.

De modo que, más allá de la inculturación que se da al integrar elementos de la cultura de un lugar en la celebración litúrgica, nos atrevemos a decir que de alguna manera se «incultura» la liturgia cuando una Conferencia Episcopal incorpora textos eucológicos nuevos, como por ejemplo los prefacios III y IV de Adviento que se encuentran en el Misal Romano italiano y español, o añade un rito propio, como por ejemplo la entrega de las arras en el rito matrimonial de España o el formulario tercero que encontramos en el Ritual del matrimonio español procedente de

la liturgia hispano-mozárabe, o incluso se debe llevar a cabo una «inculturación» para hacer realidad en una celebración concreta el número 34 de *Sacrosanctum Concilium*, que pide que los ritos estén «adaptados a la capacidad de los fieles», porque siempre que la liturgia «aterriza» en una asamblea específica es inculturada a la situación de esa comunidad, a sus circunstancias, a la realidad social y eclesial vive, etc.

No podemos olvidar que además la inculturación es el modo de proceder divino que se despojó de su rango y se hizo uno como nosotros, esto es, se encarnó o podríamos decir que Dios se inculturó. Y Jesús, en el anuncio de la Buena Noticia del reino, se adaptaba a la cultura de sus oyentes. Desde entonces el mensaje salvífico y su celebración ha ido adecuándose a las diferentes épocas y culturas para que todos puedan comprender y vivir el Evangelio, encarnado en nuestro mundo.

Con el fin de acercarnos a la inculturación, hemos programado dos números de *Phase* a este tema. El primero, correspondiente a los meses de enero-marzo de 2025, está dedicado a los aspectos basilares de la inculturación, para asentar sus principios. Así, Pietro Angelo Muroní expone los principios de la inculturación litúrgica a la luz de la Instrucción *Varietates legitimae*; Clare Veronica Johnson nos habla de la evolución actual de la inculturación litúrgica; y Zlatko Vlahek nos acerca a la traducción de los libros litúrgicos como la primera inculturación que una Conferencia Episcopal debe hacer. Y el siguiente número de la revista, correspondiente a los meses de abril-junio, nos acercará a concreciones de la inculturación llevadas a cabo tras la reforma postconciliar de la liturgia.

Invitamos a nuestros lectores a leer con fruición estos interesantes estudios que les ofrecemos para que así amplíen sus conocimientos de la inculturación de la liturgia.

José Antonio GOÑI BEÁSOAIN DE PAULORENA
Director de «Phase»

LOS PRINCIPIOS DE LA INCULTURACIÓN LITÚRGICA A LA LUZ DE LA INSTRUCCIÓN «*VARIETATES LEGITIMAE*». TREINTA AÑOS DESPUÉS DE SU PUBLICACIÓN*

Pietro Angelo MURONI

Abstract: The article analyzes the principles of liturgical inculturation according to the Instruction *Varietates Legitimae*, particularly focusing on incarnation as the «first principle», always maintaining the purpose, safeguarding the substantial unity of the Roman rite, loyalty, the fruit of patient research and formation, and the authority of the Apostolic See. It aims to demonstrate how inculturation is a process of integrating local cultures into Christian liturgy, in fidelity to the substantial unity of the Roman rite and the Gospel.

Resumen: El artículo analiza los principios de la inculturación litúrgica según la Instrucción *Varietates legitimae*, particularmente la encarnación como «primer principio», vigilar siempre el propósito, salvaguardar la unidad sustancial del rito romano, la lealtad, el fruto de la paciente investigación y formación y la autoridad de la Sede Apostólica. Para mostrar cómo la inculturación es un proceso de la integración de las culturas locales en la liturgia cristiana, en fidelidad a la unidad sustancial del rito romano y al Evangelio.

Keywords: culture, inculturation, particular Church, Roman rite.

Palabras clave: cultura, Iglesia particular, inculturación, rito romano.

* Traducción de Juan de Pablos del texto original italiano preparado por el autor para Phase.

EVOLUCIÓN ACTUAL DE LA INCULTURACIÓN LITÚRGICA*

Clare V. JOHNSON

Abstract: This article examines recent advances in liturgical inculturation within the Catholic Church, a process aimed at integrating local cultural traditions into the liturgy while preserving the unity of the Roman Rite. Significant examples are highlighted, such as the Zairean Rite and the recent adaptations approved for indigenous communities in Chiapas (Mexico). Under Pope Francis's leadership, efforts to adapt liturgical practices to local contexts have been strengthened. The article also addresses the theological and pastoral challenges of creating authentic liturgical expressions that respect both cultural diversity and the Gospel.

Keywords: adaptations, evangelization, inculturation, Roman Rite.

Resumen: Este artículo analiza los avances recientes en la inculturación litúrgica dentro de la Iglesia Católica, un proceso que busca integrar las tradiciones culturales locales en la liturgia, preservando la unidad del rito romano. Se destacan ejemplos significativos, como el rito zaireño y las recientes adaptaciones aprobadas para comunidades indígenas en Chiapas (México). Bajo el liderazgo del papa Francisco, se han impulsado las adaptaciones las prácticas litúrgicas a los contextos locales. El artículo también aborda los desafíos teológicos y pastorales de crear expresiones litúrgicas auténticas que respeten tanto la diversidad cultural como el Evangelio.

Palabras clave: adaptaciones, evangelización, inculturación, rito romano.

* Traducción de Martín Hermoso de Mendoza del texto original inglés preparado por la autora para *Phase*.

TRADUCCIÓN DE LOS LIBROS LITÚRGICOS E INCULTURACIÓN*

Zlatko VLAHEK

Resumen: *Sacrosanctum Concilium* permitió el uso de lenguas vernáculas en la liturgia, lo que supuso un desafío por las diferencias entre los idiomas y su evolución constante. Esta traducción se sitúa en la inculturación que conlleva la adaptación de la liturgia a las particularidades culturales y sociales de cada lugar. Sin embargo, en años recientes, con documentos como *Magnum principium*, el enfoque ha evolucionado dejando de lado la traducción más literal para garantizar la fidelidad al mensaje, al idioma y a los destinatarios. Se trata de un esfuerzo por lograr traducciones auténticas que sean la voz de la Iglesia en la lengua materna de cada comunidad.

Abstract: *Sacrosanctum Concilium* allowed the use of vernacular languages in the liturgy, which posed a challenge due to the differences between languages and their constant evolution. This translation is rooted in inculturation, which involves adapting the liturgy to the cultural and social particularities of each place. However, in recent years, with documents like *Magnum principium*, the approach has evolved, moving away from more literal translations to ensure fidelity to the message, the language, and the recipients. It is an effort to achieve authentic translations that become the voice of the Church in the mother tongue of each community.

Palabras clave: *accomodatio, adaptatio, fideliter, inculturación, lengua vulgar, traducción.*

Keywords: *accomodatio, adaptatio, fideliter, inculturation, vernacular, translation.*

* Traducción de Juan de Pablos del texto original italiano preparado por el autor para *Phase*.

LA IGLESIA TIENE UN ROSTRO CULTURAL

Gonzalo GUZMÁN KARADIMA

Una liturgia siempre inculturada fue el título de la editorial del número anterior de la revista *Phase* número 375. En ella, José Antonio Goñi, además de presentar los artículos de dicho fascículo, profundiza en los diferentes niveles de inculturación litúrgica que permite la normativa posconciliar del Vaticano II. Todo ello con el objetivo de responder al deseo expresado en *Sacrosanctum Concilium* de que los ritos estén «adaptados a la capacidad de los fieles» (SC 34). Se trata de un proceso de inculturación en el que las conferencias episcopales, en tándem con la Santa Sede, desempeñan un papel esencial.

El Verbo, al encarnarse, asume una cultura concreta, lo que hace de Jesucristo una expresión cultural. Jesús de Nazaret no tuvo necesidad de inculturarse, sino que fue cultura en acto. Vivió en un espacio y tiempo determinados que configuraron su vida y, al mismo tiempo, él, con su palabra y obra, transformó su cultura.

La Iglesia, en su ser y misión, continúa hoy, de manera análoga, la encarnación del Evangelio en las culturas, al tiempo que introduce las culturas en la vida eclesial (cf. *Varietates legitimæ* 4). Esto «no se trata solamente de predicar el Evangelio en zonas geográficas cada vez más vastas o poblaciones cada vez más numerosas, sino de alcanzar y transformar con la fuerza del Evangelio los criterios de juicio, los valores determinantes, los puntos de interés, las líneas de pensamiento, las fuentes inspiradoras y los modelos de vida de la humanidad» (EN 19). La Iglesia tiene un rostro cultural y,

en cuanto sacramento de Cristo, no puede sino expresarse culturalmente, marcada por el tiempo y el espacio en el que peregrina.

El reino que anuncia el Evangelio es vivido por hombres profundamente vinculados a una cultura, y la construcción del reino no puede por menos de tomar los elementos de la cultura y de las culturas humanas (EN 20).

La inculturación, entendida desde el misterio de la encarnación, no significa asimilación cultural, sino asumir, elevar y purificar, en un movimiento Iglesia-cultura de ida y vuelta, teniendo como fundamento y paradigma el Evangelio. Evangelizar enriquece a la Iglesia y a las culturas y, a la vez, las purifica.

La ruptura del natural proceso simbiótico Evangelio-cultura –de naturaleza cristológica y eclesial, propio de la evangelización–, según Pablo VI, es el drama de nuestro tiempo (cf. EN 20). Los padres conciliares comprendieron que este drama tenía su expresión en la liturgia y que, al desvirtuarla, había alejado a los fieles de las celebraciones, clericalizándolas. Por ello, impulsaron la reforma litúrgica con el propósito de que «los cristianos no asistan a este misterio de fe como extraños y mudos espectadores» (SC 48).

La liturgia sigue la naturaleza de la Iglesia y es su expresión privilegiada (cf. VL 22). Evangelizar conlleva celebrar con un rito establecido. De ahí que adaptar un rito como el romano sea fundamental y necesario, siempre salvaguardando su unidad sustancial (cf. SC 38; VL 2). Sin embargo, inculturar la liturgia de una Iglesia no debería ser una opción, porque la liturgia, al igual que Jesús de Nazaret y la Iglesia misma, es inculturación en acto, es cultura. El rostro cultural de Cristo se prolonga en el rostro cultural eclesial, cuya más alta expresión sacramental es la asamblea litúrgica con sus *ritus et preces*.

Adaptar una ritualidad determinada es la consecuencia natural de una liturgia que, en algún momento de su historia, renunció a su nota esencial de ser cultura. Esto pudo haber sucedido por haberse distanciado del pueblo celebrante o por haber optado por un lenguaje simbólico, verbal y no verbal, propio de un espacio y tiempo concretos, olvidando que lo esencial de la cultura es la «tradición» (*tradere*), es decir, un devenir de generación en generación.

Es urgente que los diversos actores trabajen en la adaptación del rito romano a las diferentes culturas. No obstante, si la liturgia es inculturación en acto, cabe preguntarse: ¿Es posible pensar en un nuevo rito latino? La complejidad radica en que un nuevo rito, entendido como una forma de ser Iglesia con una ritualidad celebrativa propia, no puede surgir del escritorio de algunos peritos, sino del proceso natural de los pueblos, entendidos como sujetos colectivos activos, generadores de culturas (cf. EG 122). En su encuentro con el Evangelio y con las actuales celebraciones litúrgicas, dichos pueblos, movidos por su dinámica popular creadora de cultura y tradición (no por ideología), generarían de manera espontánea ese lenguaje simbólico.

Esa es la complejidad de un rito: su autor es la cantera «popular» y, en el caso de los litúrgicos, la cantera popular eclesial en sinergia con la creatividad del Espíritu, reconocida y confirmada por la necesaria institucionalidad. En este sentido, la piedad popular, en cuanto lugar teológico en la evangelización, tiene mucho que enseñar (cf. EG 122-126). Un proceso de este tipo requiere paciencia y tiempo y, por parte de la autoridad, acompañamiento y confianza.

La liturgia es un espacio vivo donde la fe se encuentra con la cultura. En este nuevo número de *Phase*, se sigue explorando el desafiante y enriquecedor proceso de adaptación del rito romano que permite esa «liturgia siempre inculturada».

Entre otros autores, Mons. Aurelio García Macías, subsecretario del Dicasterio para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, invita a una profunda reflexión sobre los criterios y responsabilidades que guían la adaptación de la liturgia a distintas realidades culturales. Olivier Ndong Akwel-Mpem presenta el caso paradigmático del Misal Romano para las diócesis del Zaire, un ejemplo vivo de cómo la tradición litúrgica romana puede enriquecerse con elementos de algunas culturas africanas. María Adriana de Jesús Romero ofrece un análisis sobre las recientes adaptaciones litúrgicas en la diócesis de San Cristóbal de Las Casas, en México, mostrando cómo el rito romano ha dialogado con las expresiones culturales de los pueblos originarios, permitiendo una celebración más cercana y significativa para sus fieles. Paula Depalma Sinibaldi

analiza la interculturalidad ritual en la Amazonía desde enfoques ecológicos, antropológicos y teológicos, destacando cómo los rituales indígenas, vinculados a la naturaleza y la espiritualidad, funcionan como mediaciones cósmicas y ensayos transformadores de la realidad. Reflexiona, además, sobre los desafíos y la posibilidad de integrar algunos de estos ritos autóctonos en la liturgia cristiana.

La celebración litúrgica, lejos de ser una realidad estática, es un organismo vivo, con un rostro cultural que crece y se adapta, siempre en fidelidad a la fe de la Iglesia. La inculturación litúrgica no es una mera concesión a la diversidad, sino una expresión auténtica de la catolicidad de la Iglesia.

Que estas páginas nos ayuden a redescubrir la belleza de una liturgia que, siendo católica, se hace pueblo y cultura.

Gonzalo Guzmán Karadima

Miembro del equipo de redacción de la revista «Phase»

EL PROCESO DE LA INCULTURACIÓN DE LA LITURGIA*

Aurelio GARCÍA MACÍAS

Abstract: This article examines liturgical inculturation as the integration of the Gospel into specific cultures and the adaptation of cultural elements in liturgy while preserving the faith and unity of the Roman rite. It highlights the criteria and responsibilities of Episcopal Conferences and the Apostolic See, emphasizing the need for prudence and liturgical formation. The risks of syncretism and superficial innovations are addressed, stressing that adaptations must organically stem from existing traditions. Finally, the article reflects on contemporary challenges and the significance of inculturation in diverse cultural contexts.

Resumen: El artículo analiza la inculturación litúrgica como la integración del Evangelio en culturas específicas y la adaptación de elementos culturales en la liturgia, preservando la fe y la unidad del rito romano. Destaca los criterios y responsabilidades de las conferencias episcopales y de la Sede Apostólica, subrayando la necesidad de prudencia y formación litúrgica. También aborda los riesgos del sincretismo y las innovaciones superficiales, enfatizando que las adaptaciones deben surgir orgánicamente de las tradiciones existentes. Finalmente, reflexiona sobre los desafíos actuales y la importancia de la inculturación en contextos culturales diversos.

Keywords: Adaptations, cultural diversity, inculturation, Roman Rite.

Palabras clave: Adaptaciones, diversidad cultural, inculturación, rito romano.

* Selección de textos tomados del artículo A. GARCÍA MACÍAS, «“Enraizar la liturgia en algunas culturas”. Inculturación litúrgica», *Urbaniana University Journal* 76 (2023) 93-122.

REALIDADES CULTURALES AFRICANAS COMO BASE ANTROPOLÓGICA PARA EL DESARROLLO DEL MISAL ROMANO PARA LAS DIÓCESIS DEL ZAIRE*

Olivier Ndondo AKWEL-MPEM, SSS

Abstract: This article examines how African cultural realities have enriched the Roman Missal for the Dioceses of Zaire. Through the integration of traditions such as the invocation of ancestors, local languages, rhythmic dance, and sacred art, the Missal for the Dioceses of Zaire fosters active and conscious participation in the Eucharist. Rooted in a unifying African vision, it highlights the relational and cosmic dimensions of human existence, celebrating cultural identity and strengthening the liturgical life of the universal Church.

Resumen: Este artículo analiza cómo las realidades culturales africanas han enriquecido el Misal Romano para las diócesis del Zaire. A través de la integración de tradiciones como la invocación de los antepasados, las lenguas locales, la danza rítmica y el arte sacro, el Misal para las diócesis del Zaire promueve una participación activa y consciente en la Eucaristía. Basado en una visión africana unificadora, resalta las dimensiones relacionales y cósmicas de la existencia humana, celebrando la identidad cultural y fortaleciendo la vida litúrgica de la Iglesia universal.

Keywords: Africa, adaptations, inculturation, participation, renewal.

Palabras clave: África, adaptaciones, inculturación, participación, renovación.

* Traducción de Martín Hermoso de Mendoza del texto original francés preparado por el autor para *Phase* a partir de su publicación «*Realtà culturali africane come fondamento antropologico per l'elaborazione del Messale Romano per le Diocesi della Zaire*», en R. MBOSHU KONGO (ed.), *Papa Francesco e il «Messale Romano per le Diocesi dello Zaire»*. *Un rito promettente per altre culture*, Città del Vaticano: LEV 2020, 95-134.

ADAPTACIONES AL ORDINARIO DE LA MISA EN ESPAÑOL PARA LAS COMUNIDADES TSOTSIL, CHOL, TOJOLABAN Y ZOQUE DE LA DIÓCESIS DE SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS

María Adriana de Jesús ROMERO GARCÍA, pddm

Abstract: The liturgical adaptations implemented in the diocese of San Cristóbal de Las Casas in Chiapas (Mexico) are analyzed, with the aim of integrating the cultural traditions of indigenous communities, based on the principles of inculturation of the *Sacrosanctum Concilium*. These adaptations promote active participation while respecting cultural identity. The roles of the ministers of indigenous peoples, such as the «Principal» and the minister of incensing, and the rite of thanksgiving with rhythmic body movements are highlighted.

Keywords: adaptations, first people of Mexico, inculturation, participation, Roman Rite.

Resumen: Se analizan las adaptaciones litúrgicas implementadas en la diócesis de San Cristóbal de Las Casas de Chiapas (México), para integrar las tradiciones culturales de comunidades indígenas, basadas en los principios de inculturación de *Sacrosanctum Concilium*. Estas adaptaciones promueven una participación activa respetando la identidad cultural. Se destacan los roles de ministros de pueblos originarios, como el «Principal» y el ministro de la incensación, y el rito de acción de gracias con movimientos corporales rítmicos.

Palabras clave: adaptaciones, inculturación, participación, pueblos originarios de México, rito romano.

INTERCULTURALIDAD RITUAL DESDE LA REGIÓN AMAZÓNICA: PERSPECTIVA ECOLÓGICA, ANTROPOLÓGICA Y TEOLÓGICA

Paula DEPALMA SINIBALDI

Abstract: This article examines ritual interculturality in the Amazon region from ecological, anthropological, and theological perspectives. It explores how indigenous rituals, deeply connected to nature and spirituality, serve as cosmic mediations, preserve ancestral memory, and function as transformative rehearsals of reality. Drawing on an interdisciplinary approach and years of experience in the region, the study reflects on the challenges and opportunities of integrating these native practices into Christian liturgy. It envisions a renewal of liturgical expressions that honor the spiritual wealth of Amazonian peoples while fostering an inclusive and contextualized Christian faith.

Resumen: Este artículo analiza la interculturalidad ritual en la región amazónica desde la perspectiva ecológica, antropológica y teológica. Explora cómo los rituales indígenas, profundamente vinculados a la naturaleza y la espiritualidad, actúan como mediaciones cósmicas, conservan la memoria ancestral y se configuran como ensayos transformadores de la realidad. A partir de un enfoque interdisciplinario y años de experiencia en la región, se reflexiona sobre los desafíos y oportunidades de dialogar e integrar estas prácticas autóctonas con la liturgia cristiana. Se plantea la posibilidad de renovar las expresiones litúrgicas respetando la riqueza espiritual de los pueblos amazónicos y promoviendo una fe cristiana inclusiva y contextualizada.

Keywords: adaptation, Amazonia, interculturality, ritual.

Palabras clave: adaptación, Amazonía, interculturalidad, rito.